

*Андре Жакоб*

**ИСТОРИЯ ГРЕЧЕСКОГО  
ФОРМУЛЯРА ЛИТУРГИИ  
СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА**

Диссертация, представленная на соискание  
степени доктора  
философии и литературы

Группа С: Филология

Лувен (Бельгия) 1968

---

**РЕФЕРАТ**

**+**

**СТАТЬЯ**

**ОРИГИНАЛЬНОЕ НАЗВАНИЕ**

**André Jacob**

**HISTOIRE DU FORMULAIRE GREC DE LA  
LITURGIE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME**

Thèse présentée pour l'obtention du grade de docteur en philosophie  
et lettres, groupe C: Philologie.

Louvain, Université de Louvain 1968

---

**Автор диссертации:** Андре Жакоб

**Научный руководитель:** проф. Жерар Гаритт

**Учреждение:** Факультет философии и литературы Лувенского  
университета (Бельгия)

**Защищена:** 1968 г.

**Язык:** французский

**Статус:** не опубликована

**Местонахождение копии:** Библиотека Санкт-Петербургской  
Православной Духовной Академии, отдел иностранной  
литературы, инв. № 437013

---

**Составление реферата и перевод статьи:** С. Голованов

[Номера страниц в оригинальном тексте диссертации приводятся в  
квадратных скобках]

# РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ ЛИТУРГИИ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

(VIII-XII ВВ.)

Данная статья не ставит задачей сравнение строго анафоральной части Литургии св. Иоанна Златоуста (ЗЛАТ) с родственными ей сирийскими текстами, т. е. с Анафорой Двенадцати Апостолов<sup>1</sup> или с Анафорой Нестория<sup>2</sup>. Не идет речи о том, иными словами, чтобы прояснить предысторию анафоры или выявить первоначальное ядро литургии, но чтобы очертить эволюцию всего формуляра начиная с VIII столетия, эпохи, в которую ЗЛАТ уже является отдельной сущностью, полностью сложившейся в замечательном Евхологии Барберини.

Литургия св. Иоанна Златоуста – лишь часть пространного сборника молитв и чинов, которым является византийский евхологий. Прежде чем углубиться в анализ рукописной традиции, рассматриваемой на примере самой литургии, следовало бы в силу здоровой логики, сначала описать историю рукописного собрания, из которого она образовалась. Это позволило бы вероятно классифицировать несколько обширных семей манускриптов на основе наличия определенных элементов и позиций, которые они занимают. Подобная работа еще не предпринималась вплоть до сегодняшнего дня, и поэтому нет сомнения, что это долгое и трудное дело. База такого исследования предполагает существование исчерпывающего каталога византийских евхологиев, который бы содержал подробное описание каждого из них, чтобы сравнивать свидетельства на основе единообразных критериев. В отсутствие исследований подобного рода, нам придется довольствоваться изучением места ЗЛАТ в евхологии, а точнее, определением ее позиции по отношению к Литургии св. Василия Великого (ВАС).

Второй этап нашего исследования – наиболее значительный, честно говоря – будет состоять в анализе формуляра ЗЛАТ, т. е. перечня молитв, которые его составляют. Если бы мы захотели изучить ВАС, то это не составило бы большого труда, потому что ее формуляр всегда оставался в общих чертах таким же, как он представлен в Евхологии Барберини. Что же касается ЗЛАТ, которая чаще всего совершается ныне в церквях византийского обряда, то тот

---

*В статье используется европейский стандарт библиографического описания*

<sup>1</sup> О сирийской Анафоре Двенадцати Апостолов см. H. Engberding, «Die syrische Anaphora der zwölf Apostel und ihre Paralleltex-te», Oriens Christianus (OCh), 34 (1937), pp. 213-247; A. Raes, «L'authenticité de la Liturgie byzantine de S. Jean Chrysostome», Orientalia Christiana Periodica (OCP), 24 (1958), pp. 5-16; H. Engberding, «Das anaphorische Fürbitte-gebet der byzantinischen Chrysostomusliturgie», OCh, 45 (1961), pp. 20-29 et 46 (1962), pp. 33-60; G. Khouri-Sarkis, «L'origine syrienne de l'anaphore byzantine de saint Jean Chrysostome», L'Orient syrien, 7 (1962), pp. 3-68.

<sup>2</sup> Об Анафоре Нестория и проблеме ее взаимоотношения с Анафорой ЗЛАТ см. A. Baumstark, «Die Chrysostomusliturgie und die syrische Liturgie des Nestorios», XPYCOCTOMИKA, Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo a cura del comitato per il XV Centenario della sua morte, Rome, 1908, pp. 771-857; idem, «Zur Urgeschichte der Chrysostomusliturgie», Theologie und Glaube (TuG), 5 (1913), pp. 299-313, 394-395; Th. Schermann, «Zur Herkunft der Anaphora der Chrysostomusliturgie», TuG, 5 (1913), pp. 392-393; H.-J. Schulz, Die byzantinische Liturgie, Vom Werden ihrer Symbolgestalt (Sophia. Quellen östlicher Theologie, 5), Freiburg/Br., 1964, pp. 26-28.

италийский и восточные списки, потому что содержит в своем составе ВАС, ЗЛАТ, ПРЕЖД, МАРК и ИАК.

Мы увидели, что Ставру 109 – выдающаяся рукопись, потому что этот памятник является единственным свидетельством промежуточной стадии между списками типа Севастьянова и современным формуляром. Итак, константинопольское происхождение этого свитка было установлено исследованиями А. Грабара.

Отсюда само собой навязывается заключение, что настоящая древняя константинопольская традиция представлена Евхологием Севастьянова и рукописями его семьи.

Как объяснить существование независимой италийской традиции? Мы констатировали, что характерная черта евхологиев Южной Италии состояла в наличии в формуляре ЗЛАТ восточных сиро-палестинских или египетских элементов: это три молитвы, присущие Барберини, молитва перед возношением даров Евхология Порфирия Успенского и кодекса Гротт. Г. β. IV и Херувимская молитва из последнего списка. Наличие подобных евхологических составляющих объясняется эмиграцией монахов в Италию из Палестины и Египта под натиском Ислама. Восточные иноки, прибыв на италийскую землю, где господствовала византийская традиция с главным евхаристическим богослужением – ВАС, должны были включиться в поместную богослужебную жизнь. Так как ЗЛАТ начиналась только с молитвы оглашенных, они воспользовались своеобразной лакуной в первой части службы, чтобы вставить туда дорогие для них молитвы из мест своего происхождения. Вокруг этого первоначального ядра постепенно образовался полный формуляр, отличный от константинопольского. Позже перед широким распространением чина Великой Церкви итало-греческая традиция отступила и, в конечном счете, исчезла, вероятнее всего, в конце XI в. Ей лишь удалось оставить после себя несколько отдельных следов в позднейших евхологиях.

*JACOB A.* La tradition manuscrite de la liturgie de S. Jean Chrysostome (VIII<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècles) // Eucharisties d'Orient et d'Occident = Lex Orandi. 1970. № 47. P. 109–138.

---

#### IMPRESSUM

**Составитель реферата:** С. Голованов  
**Выход в свет:** 12 февраля 2012 г.  
**E-mail:** golovanovcv@mail.ru